

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ty, Betlejem ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś z — dowódców Judy, z ciebie bowiem wyjdzie dowodzący, który pasł będzie — lud Mój — Izraela.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ty Betlejem ziemio Judy wcale nie najmniejsze jesteś wśród namiestników Judy z ciebie bowiem wyjdzie przewodzący który będzie pasł lud mój Izrael
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ty, Betlejem, ziemio judzka, wcale nie jesteś najmniejsze pośród książąt Judy, z ciebie bowiem wyjdzie władca,* który będzie pasł mój lud** Izraela . ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś wśród dowódców Judy; z ciebie bowiem wyjdzie dowodzący, który pasł będzie lud mój, Izraela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ty Betlejem ziemio Judy wcale nie najmniejsze jesteś wśród namiestników Judy z ciebie bowiem wyjdzie przewodzący który będzie pasł lud mój Izrael
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ty, Betlejem, ziemio judzka, wcale nie jesteś ostatnie wśród książęcych miast Judy, bo z ciebie wyjdzie władca, który będzie pasł* mój lud Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród władców Judei, z ciebie bowiem wyjdzie władca, który będzie rządził moim ludem, Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ty Betlejem, ziemio Judzka, z żadnej miary nie jesteś napodlęjsze między książęty Judzkimi, abowiem z ciebie wynidzie wódz, który by rządził lud mój Izraelski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, Betlejem, ziemio Judy, nie jesteś zgoła najlichsze spośród głównych miast Judy, albowiem z ciebie wyjdzie władca, który będzie pasterzem ludu mego, Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ty, Betlejemie, ziemio judzka, wcale nie jesteś najmniejsze między książęcymi miastami judzkimi, z ciebie bowiem wyjdzie wódz, który paść będzie lud

¹⁾ <x>10 49:10</x>; <x>130 5:2</x>; <x>400 5:1</x>

²⁾ <x>100 5:2</x>; <x>290 40:11</x>; <x>330 34:15</x>; <x>330 37:24</x>; <x>500 10:11</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 2:25</x>; <x>730 7:17</x>

³⁾ Cytat za BHS BHQ G lub za nieznanym źródłem.

			mój izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród książęcych miast Judei, z ciebie bowiem będzie pochodził władca, pasterz Izraela, mojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze spośród wielkich miast Judy, gdyż z ciebie wyjdzie wódz, który będzie pasterzem Izraela, mojego ludu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś wśród głównych [miast] Judy, bo z ciebie wyjdzie Przewodnik, który paść będzie mój lud, Izraela”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ty, Betlejem w ziemi judzkiej, wcale nie jesteś najmniejsze spośród miast książęcych Judei, gdyż z ciebie będzie pochodził władca - pasterz mojego ludu izraelskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’A ty, Betlejem’, ziemio Judy, wcale nie ’jesteś najmniejsze z książąt Judy. Z ciebie bowiem wyjdzie wódz, który będzie pasterzem mego ludu izraelskiego’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менший від інших володінь Юди; бо з тебе вийде вождь, який пастиме мій народ Ізраїлю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ty Bethleem, ziemio Iudasa, w ani jeden sposób najmniej liczna nie jesteś jakościowo w tych prowadzących Iudasa; z ciebie bowiem wyjdzie niewiadomy prowadzący władca, taki który będzie pasł ten lud walczący mój, ten Israel.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ty, Betlejemie, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze między książętami Judy; bowiem z ciebie wyjdzie Wódz, który będzie prowadził mój lud Israela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ty zaś, Beit-Lechem, w ziemi J'hudzkiej, nie jesteś w żadnym razie najmniejsze pośród władców J'hudy; z ciebie bowiem wyjdzie Władca, który paść będzie lud mój Isra'el"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty, Betlejem w ziemi Judy, w żadnym wypadku nie jesteś najmniej znaczącym miastem wśród namiestników Judy; bo z ciebie wyjdzie namiestnik, który będzie pasł mój lud, Izraela’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„A ty, Betlejem w Judzie, wcale nie jesteś najgorsze wśród miast Judy, gdyż z ciebie pochodzić będzie Władca, który będzie pasterzem mojego ludu— Izraela”.